

Why don't you start off by introducing the band a bit? When and by whom had it been started? Who would conduct this interview?

(¿Por qué no empezáis presentando un poco la banda? ¿Cuándo y quiénes la empezaron? ¿Quién responderá a esta entrevista?)

Somos Celtibeerian, una banda de Folk Metal nacida en enero de 2011 en Ciudad Real, en el centro de España, mezclando música, temática y estilo tanto de nuestra cultura actual como histórica del pueblo celtíbero, añadiéndole nuestro toque personal. La idea nació con Julián y Gustavo hace tiempo, y ya antes de acabar el 2010 decidieron buscar gente para hacer realidad esta idea. En enero estábamos reunidos en el local Julián, Víctor, Gustavo, Alejandro y David y decidimos fundar el grupo. La formación definitiva (y que se mantiene hasta la fecha) consiste en Julián, Gustavo, David, Víctor y Patricia, que somos los que responderemos a lo largo de esta entrevista.

What have been your reasons for starting a folk band? In your biography you mention past musical experiences. Can you write a bit about these and how they fit into the broader context of this band?

(¿Cuáles son vuestras razones para empezar una banda de folk? En la biografía mencionáis experiencias musicales pasadas. ¿Podéis escribir un poco sobre éstas y cómo encajan en un contexto más amplio para esta banda?)

Simplemente queríamos dar salida a nuestras inquietudes culturales y musicales de una forma que nos gustaba a todos: música metal. Pero siempre manteniendo el ancla en transmitir nuestra forma de ver nuestra propia cultura y costumbres, y en este primer trabajo manteniendo una nota cómica-festiva al mismo tiempo. Experiencias pasadas, Gustavo al bajo y Julián a la guitarra han tocado (y aún continúan) en un grupo de hard rock español – Mala fortuna – Gus en particular también fue miembro en un grupo death melodic metal como bajista – Incission –, David viene de tocar desde hace años en la escena nacional del folklore puro español como gaitero, flautista y laudista principalmente, pero habiendo tocado instrumentos radicales tanto de viento como de cuerda, Víctor a la batería en un grupo de thrash death metal – Kondena – y Patricia muchísimos años tocando el violín con su familia con música griega tradicional – Compañía Basilópolis – y un grupo de fusión ska reggae – Los Alicates –. Todo esto no ha hecho sino influir en una riqueza de trasfondos por parte de todos los miembros a la hora de componer, aportar o interpretar nuestra música, además de contar todos con experiencia sobre los escenarios en el pasado.

Celtibeerian ... this name needs some explanation. What would be your favourite Spanish beer? Does it differ in taste from imported one?

(Celtibeerian... este nombre necesita algo de explicación. ¿Cuál es tu cerveza española favorita? ¿Se diferencia en sabor de la importada?)

Pues en España tenemos muchas marcas de cerveza, para todos los gustos. Una de las que más de acuerdo estamos todos los miembros es Estrella Galicia (aunque si es buena y barata, nos vale cualquier cerveza). Por supuesto el sabor difiere de las importadas, igual que difiere de una marca nacional a otra.

Did you ever tried to brew beer yourself or do you ever consider doing so?

(¿Habéis intentado alguna vez hacer vuestra propia cerveza, o al menos considerado hacerlo?)

Casi, pero no.

Why do you have two compositions on wine, then? Praise to the Vineyards, Sacred Wine are the ones in question. Seems to a sham package after all: Celtiwineian. (that is a German-only joke)

(¿Por qué tenéis dos composiciones sobre el vino entonces? Prais to the Vineyards, Sacred Wine son las que entran en esta pregunta. Parece como un paquete falso: Celtiwineian. (un chiste para sólo alemanes))

Nuestra tierra es una tierra vinícola (y muy buena, ejem ejem) No somos un grupo de beer metal, somos folk metal, cuidamos nuestra tierra, nuestra cultura y nuestra tradición, y no hay mejor forma de hacerlo que compartiéndolo nuestros productos, tanto en música como en directo (puedes preguntar, si tuvieses oportunidad, a nuestro público que han llegado a saborear vino con nosotros en directo, del que les ofrecemos de una bota).

Ok ... now a bit more serious. What is your name all about? How does this fictional language fit into the broader context of the other Indoeuropean ones? Is it a topic of current scientific research? Do you plan to use it for future recordings?

(Ok... ahora un poco más en serio. ¿De qué va el nombre? ¿Cómo encaja esta lengua ficticia en un contexto más amplio de otras lenguas indoeuropeas? ¿Es tema de investigación científica actual? ¿Planeáis usarlo en grabaciones futuras?)

Celtibeerian = Celtíbero (celta + íbero) + cerveza (pero no por ser única y exclusivamente cervecedores, sino por ser un juego de palabras en inglés que nos venía muy bien a la hora de representar nuestra idea original de tradición, pueblo históricamente celta y festividad. El lenguaje ficticio es ficticio con letra pequeña. El celtíbero es una lengua muerta, real, pero lamentablemente prácticamente desconocida hasta para los paleolingüistas debido a la falta de material encontrado y estudiado. Sí, es en efecto un tema de investigación real y actual. No sólo tenemos planeado usarlo sino que ya lo hacemos. Encaja dentro de la familia de lenguas celtas continentales, como el bretón y el galo (si queréis más información podéis hablar directamente con David, que es quien lleva todo esto y estará encantado de compartir hasta el nivel de detalle que el lector quiera llegar)

What about musical education? Have all of the members received such or are some of them self-taught?

(¿Qué hay de educación musical? ¿La han recibido todos los miembros o son algunos autodidactas?)

Patricia es la única que formalmente ha ido a conservatorio (8 años de educación con violín), del resto de miembros: El resto no han ido a conservatorio, pero el motor fundamental para aprender música ha sido cada uno, ya sea mediante internet o mediante libros o mediante un profesor particular.

Why do you have an emphasis on traditional instruments, while the guitars are reduced to a role of adding power, intensity and volume?

(¿Por qué tenéis un énfasis en instrumentos tradicionales, mientras que las guitarras se reducen al rol de añadir fuerza, intensidad y volumen?)

Nuestra visión musical del folk metal se basa fundamentalmente en darle un rol protagonista a los instrumentos tradicionales, mientras que la batería, el bajo y la guitarra quedan relegados a proporcionar la base rítmica y poder de la música metal.

Is there a chance to hear some kind of solo part that would include guitars and traditional instruments; in the sense of switching ideas from one element to the other?

(¿Hay alguna oportunidad de escuchar algún tipo de solo que incluya guitarras e instrumentos tradicionales, en el sentido de ir intercambiando ideas de un elemento al otro?)

Sí, en nuestro primer álbum hay un pasaje en The Path en el que empieza la gaita, le sigue la guitarra, luego el violín y acaba la guitarra. En trabajos próximos tenemos orquestación más elaborada y el oyente tendrá oportunidad de escuchar juegos de intercambios más a menudo.

What kind of instruments make an appearance on your debut album?

(¿Qué tipos de instrumentos hacen aparición en vuestro primer álbum?)

Los consabidos batería, bajo y guitarra eléctrica como base metal, luego en la parte tradicional tenemos violín, gaita gallega, y diversas flautas barrocas. En algunas canciones también se ha incluido arpa de boca, guitarras acústicas y percusión menor, así como los propios arreglos vocales.

How would you describe your music? What are the core essences and what influences from your cultural environment/heritage can be found in it?

(¿Cómo describiríais vuestra música? ¿Cuáles son las esencias principales y qué influencias pueden encontrarse de vuestro entorno o herencia cultural?)

Nuestra música es en nuestro primer álbum muy directa, queremos transmitir al oyente una sensación de buenos sentimientos, fiesta y hermandad. La esencia es esa, luego más detalladamente hay canciones que tienen la letra basada en alguna historia, cuento o canción tradicional de nuestra tierra, otras veces es alguna línea melódica, y otras es simplemente la temática. Por ejemplo, Praise to the Vineyards representa el ciclo de cosecha de la uva, Sacred Wine la hermanación de las fiestas al compartir el vino, Full Moon es la historia narrada en un romance castellano antiguo, Gallæcia es un popurrí de música tradicional gallega, etc.

Tirikantam would be the title of your debut release. Does this term have a special meaning and how long have the tracks been in the making?

(Tirikantam sería el título de vuestro primer trabajo. ¿Significa algo en especial este término? ¿Cuánto tiempo llevó crear las canciones?)

“Tirikantam” (pronunciado /tri'kantam/) significa “a la asamblea”, ya que la línea temática principal del álbum es una asamblea de pueblos que se reúnen para decidir el anfitrión de las fiestas del verano de ese año, y todo el desarrollo de éstas. Los temas para este álbum fueron trabajados y compuestos en 5 meses, empezando la banda en enero, nos metimos a grabar en Mayo-Junio.

Two aspects are somewhat striking: the length of roughly thirty minutes and the existence of four instrumentals. Why do you have so many short tracks and often no vocals? Do you prefer this intense and fast type of music? Something that reminds on “high speed folk”?

(Dos aspectos son en cierto modo llamativos: la longitud de tan apenas 30 minutos y la existencia de cuatro instrumentales. ¿Por qué tantas canciones cortas y a menudo sin voces? ¿Preferís este tipo de música rápida e intensa? ¿Algo que recuerde el “folk de alta velocidad”?)

Es nuestro primer trabajo y nos producimos a nosotros mismos, cuando tuvimos ese trabajo hecho no quisimos retrasarnos en publicarlo ni tampoco alargar canciones que “no te piden” más tiempo en ellas. No es cuestión de preferencias, es cuestión de lo que nos pedía el cuerpo a la hora de escuchar nuestro propio trabajo, intentando ponernos en el punto de vista del público, para que tanto nuestra sensación como la del oyente no fuesen diferentes. El hecho de que hubiera 4 instrumentales es mera casualidad, había canciones que pedían una línea vocal, otras no. El término “high speed folk” nos es desconocido, nosotros hacemos nuestra música tal y como nos sentimos y como queremos expresarla en cada momento, sin fijarnos en un estándar en especial (aunque en este primer álbum, nuestro estilo se define básicamente por unas líneas rítmicas rápidas e intensas).

Speaking of vocals, what do the texts deal with? You do not seem to handle too serious topics, do you? And why don't you have female vocals?

(Hablando de voces, ¿de qué van las letras? Parece que no manejaís temas demasiado serios, ¿no? ¿Y por qué no hay voces femeninas?)

Las letras hablan, como ya hemos dejado entrever en respuestas anteriores, del desarrollo y evolución de la hermandad de pueblos que preparan conjuntamente las festividades del verano. En este primer álbum no tenemos una temática puramente seria ni puramente festiva, en gran parte de las letras hay siempre un toque de humor o de fiesta, pero siempre teniendo como trasfondo toques tradicionales de nuestra cultura. En este primer álbum no hemos visto necesario el uso de voz femenina salvo en unos arreglos en la canción “Tirikantam”. En trabajos próximos ya estamos trabajando algunas canciones con un protagonismo mayor de la voz femenina y letras más serias en cuanto a temática histórica.

At times the music feels as if you want to give the impression of a festive atmosphere in which the listener has to take part in. Has this been the original intention when you planned this release? Are you satisfied with the result? What do you want the listener to feel when experiencing to your music?

(A veces la música parece como si quisiérais dar la impresión de una atmósfera festiva en la cual el oyente tiene que tomar parte. ¿Ha sido ésta la intención original cuando planeásteis este lanzamiento? ¿Estáis satisfechos con el resultado? ¿Qué queréis que sienta el oyente cuando experimente vuestra música?)

En efecto es lo que tratábamos de transmitir en este primer álbum: una fiesta y su desarrollo en la que el oyente (ya sea en casa o en un concierto) debe tomar partido. Esa fue y ha sido la intención original para este álbum y hasta la fecha hemos visto que al menos en la mayoría de casos así ha sido.

Do you play cover versions and do you interpret these in a more folkish kind of way? Can you write a bit about the song “An Dro”?

(¿Interpretáis covers? ¿Las interpretáis en una especie de manera más folk? ¿Podéis escribir un poco sobre “An Dro”?)

En el primer álbum, el oyente familiarizado con la música folk podrá reconocer algunas melodías, como la de Sacred Wine (adaptación de una melodía medieval-renacentista de Francia, llamada Tourdion), An Dro (música tradicional bretona para un tipo específico de baile tradicional) y Gallæcia (música tradicional gallega).

Can you shed some light on the Spanish folk metal or folk music scene? How do you fit into it?

(Podéis arrojar un poco de luz sobre la escena del folk metal o música folk en España? ¿Cómo encajáis en ella?)

Primero habría que definir fronteras entre qué es folk, qué es folklore y qué es folk metal. El folklore en España es, dependiendo de la región, una música que puede estar prácticamente olvidada en la calle o completamente presente, pero siempre encontrarás asociaciones dedicadas a preservarlo (como la que David forma parte), en el lado folk, hay muchos grupos, sobretodo en el norte de España, que hacen música folk, pero en realidad puedes encontrarlos repartidos por toda nuestra geografía. El folk metal sin embargo es una escena prácticamente recién nacida y nosotros hemos sido de los primeros en moverla encarados a ofrecer dicha escena al resto del mundo. Encajamos por tanto en escenarios folk (puro o fusión) y escenarios metal (especialmente en folk, pagan o incluso viking)

And ... as you have played some concerts already: what kind of audience do you have? Is it only the metalheads or also folks from other genres/styles?

(Y .. puesto que habéis tocado algunos conciertos ya: ¿qué tipo de público tenéis? ¿Es sólo metaleros o también gente de otros géneros/estilos?)

Hemos dado la verdad que bastantes conciertos para el tiempo que llevamos en activo, y hemos tenido audiencias de todo tipo, desde un público de la calle de un pueblo donde te encuentras a todo tipo de personas de edad y condición, hasta festivales donde el público sabe que va a oír metal. Hasta donde sabemos, la impresión general de todo este público siempre ha sido buena.

What kind of feedback have you received so far (concerts/album)?

(¿Qué tipo de respuesta habéis recibido hasta ahora? (conciertos/álbum))

En nuestros conciertos siempre hemos terminado conectando con nuestro público transmitiéndoles la fiesta de nuestro primer álbum al propio momento, incitándolos a bailar y saltar con nosotros. El álbum ha sido bien acogido por lo general tanto en España como en diversos sitios de Europa, Asia y América de los que hemos tenido noticia. En verdad estamos muy muy satisfechos y contentos con la respuesta recibida en este año y poco que lleva el álbum en la calle.

Do you have some forthcoming releases? What are the plans for the future?

(¿Tenéis lanzamientos previstos? ¿Cuáles son los planes de futuro?)

Planeamos sacar nuevo disco este año, y ya en los últimos conciertos hemos presentado al público algún adelanto, puesto que ya hay varios temas que ya están finalizados. Nuestros planes se resumen a compaginar los conciertos con la composición y futura grabación y edición del álbum (junto con nuestras vidas personales, hahahaha)

In case someone is interested in your music, how and where can this person buy your stuff?

(En el caso de que alguien esté interesado en vuestra música, ¿cómo y dónde puede comprar vuestro material esta persona?)

En cualquiera de nuestros conciertos se puede adquirir cualquier artículo de la banda (cd, camiseta, chapa, pegatinas, flyers, sudaderas...) También hemos realizado envíos internacionales de merch y discos. En Alemania más concretamente se puede conseguir nuestro disco a través de Einheit Produktionen.

How can people get in touch with you? What Internet sites do you use?

(¿Cómo puede contactaros la gente? ¿Qué sitios de Internet usáis?)

Cualquiera puede contactarnos mediante e-mail en contact@celtibeerian.com, si desea hacer un pedido, mediante orders@celtibeerian.com, y en redes sociales estamos en twitter ([@Celtibeerian](https://twitter.com/Celtibeerian)), facebook (facebook.com/Celtibeerian) y myspace (myspace.com/Celtibeerian), tenemos una web actualmente en construcción (www.celtibeerian.com) que enlaza con todas nuestras redes y pueden ver información de contacto y nuestra biografía.

Some closing comments if you like

(Algún comentario de cierre si queréis)

Un saludo pata todos nuestros seguidores y lectores de la revista “A Dead Spot of Light”, esperamos vernos pronto en cualquier escenario para compartir nuestra música, cultura (y bebida :D)

This magazine was released under the:
Creative Commons – Namensnennung – KeineBearbeitung
<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/de/>